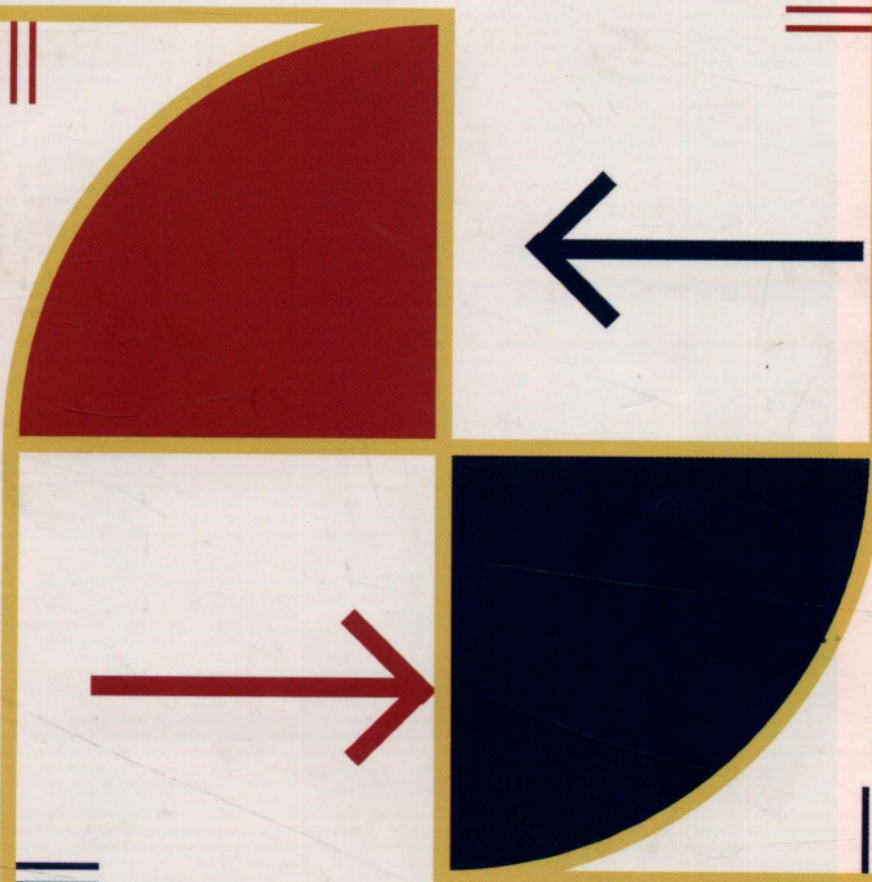


NHẬP MÔN

BIÊN-PHIÊN DỊCH TIẾNG HÀN

가 나 다 라

Tác giả Ts. Nghiêm Thị Thu Hương



A ă â



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

TS. NGHIÊM THỊ THU HƯƠNG

NHẬP MÔN BIÊN - PHIÊN DỊCH TIẾNG HÀN

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

MỤC LỤC

LỜI MỞ ĐẦU	9
------------------	---

Phần thứ nhất KIẾN THỨC CHUNG VỀ BIÊN - PHIÊN DỊCH

Chương 1: KIẾN THỨC CHUNG	11
DỊCH LÀ GÌ	11
LỊCH SỬ HÌNH THÀNH NGHỀ BIÊN - PHIÊN DỊCH VÀ NGÀNH KHOA HỌC BIÊN - PHIÊN DỊCH.....	12
KHOA HỌC DỊCH THUẬT	16
MỘT SỐ TRƯỜNG PHÁI TRONG BIÊN - PHIÊN DỊCH	19
TẠI SAO CẦN HỌC LÝ THUYẾT DỊCH	21
HỌC LÝ THUYẾT DỊCH LÀ HỌC CÁI GÌ?.....	23
TRẬT TỰ TRONG QUÁ TRÌNH DỊCH	25
Chương 2: PHƯƠNG PHÁP DỊCH	28
GỌI TÊN CÁC PHƯƠNG PHÁP DỊCH.....	29
DỊCH NGUYÊN TỰ	35
DỊCH TƯƠNG ĐƯƠNG.....	40
DỊCH CẢI BIÊN.....	49

Phần thứ hai KỸ NĂNG TRONG HOẠT ĐỘNG CHUYỂN NGỮ

Chương 1: VẤN ĐỀ TỪ VÀ TÍNH CHẤT CỦA TỪ	60
ĐA NGHĨA	60
ĐỒNG NGHĨA	67

MƠ HỒ VỀ NGHĨA	722
NGỮ TRỊ VÀ KẾT HỢP CỦA TỪ	744
Chương 2: KỸ NĂNG LÝ GIẢI TỪ VỰNG	788
TÌM TỪ TRONG TỪ ĐIỂN	788
PHÂN BIỆT LOẠI TỪ LOẠI	844
CHUYỂN ĐỔI TỪ VỰNG	877
Chương 3: VẤN ĐỀ NGỮ PHÁP	999
TRẬT TỰ VÀ THÀNH PHẦN CÂU	999
RANH GIỚI THÀNH PHẦN VÀ KHUNG CÂU	103
Chương 4: KỸ NĂNG VẬN DỤNG NGỮ PHÁP	114
CHUYỂN ĐỔI NGỮ PHÁP	114
GỘP THÀNH CÂU LỚN & TÁCH THÀNH CÂU NHỎ	120
CHIA VẾ CÂU (TẬP TRUNG VÀO CÂU GHÉP NỐI DÀI 연결문장)	124
PHÂN TẮNG VẾ CÂU (TẬP TRUNG VÀO CÂU GHÉP 안건 문장)	130
Chương 5: KỸ NĂNG NỘI NGỮ VÀ NỘI ĐỊA HÓA THÔNG TIN	143
NỘI NGỮ	143
NỘI ĐỊA HÓA THÔNG TIN	150

Phần thứ ba

KỸ NĂNG TRONG BIÊN DỊCH & PHIÊN DỊCH

CÁC LOẠI HÌNH BIÊN PHIÊN DỊCH	155
SỰ KHÁC BIỆT GIỮA BIÊN DỊCH VÀ PHIÊN DỊCH	157
KỸ NĂNG BIÊN DỊCH	161
KỸ NĂNG PHIÊN DỊCH	168
KỸ NĂNG NGHE	172
KỸ NĂNG GHI NHỚ	174
KỸ NĂNG GHI CHÉP	177
KỸ NĂNG PHÂN TÍCH	182
KỸ NĂNG DIỄN ĐẠT	192

Phần thứ tư
THÁI ĐỘ BIÊN - PHIÊN DỊCH

CHÂN DUNG NGƯỜI BIÊN PHIÊN DỊCH	196
NGUYÊN TẮC CHUNG CỦA BIÊN PHIÊN DỊCH	197
NGUYÊN TẮC CỦA BIÊN DỊCH VIÊN	201
NGUYÊN TẮC CỦA PHIÊN DỊCH VIÊN	202
 LỜI KẾT	 204
 PHỤ LỤC	 206
CẤU TRÚC CÂU CƠ BẢN TIẾNG HÀN	218
NGỮ, CỤM TỪ & TỪ VỚI HOẠT ĐỘNG DỊCH	221
CÂU GHÉP NỐI DÀI	224
CÂU GHÉP CHỮA NGỮ	227
DANH TỪ PHỤ THUỘC	233
DANH TỪ ĐỘC LẬP THƯỜNG SỬ DỤNG NHƯ DANH TỪ PHỤ THUỘC	244
GIỚI HẠN KẾT HỢP CỦA CÁC CHỈ TỔ DANH TỪ HÓA	250
CÁC LỚP NGHĨA CỦA ĐỘNG TỪ 시키다	251
VẤN ĐỀ CÂU BỊ ĐỘNG	253
VẤN ĐỀ CÂU SAI/KHIẾN	260
NGUYÊN TẮC CỦA TIỂU TỪ 은 /는	267
 TÀI LIỆU THAM KHẢO	 270